



Second Annual Pacific Northwest Court Interpreter Conference June 7-8, 2013

Sponsored by the
Oregon Judicial Department

Court Interpreter Services is pleased to invite you to the Second Annual Pacific Northwest Court Interpreter Conference on June 7th and 8th in Portland, Oregon. The 2013 conference will have something for new and experienced interpreters alike! Workshop sessions will focus on skill building, demystifying US immigrations, and interpreting theory. On Friday evening we will be hosting a social hour followed by a two hour live ethics panel discussion. We hope that you will come and enjoy all that the Pacific Northwest has to offer while at the same time adding tools to your court interpreter tool box.



Please note that the OJD/CIS will be offering fewer CEU opportunities for the remainder of the 2013 calendar year.



Conference Agenda

Friday June 7th

8:00 a.m. – 8:45 a.m.	Registration
8:45 a.m. – 9:00 a.m.	Welcome and Opening Remarks
9:00 a.m. – 12:00 p.m.	Workshop Sessions
Skill Building Session	Immigration Session
Practice Techniques for Increased Accuracy – Melinda Gonzalez-Hibner	A Brief Journey Through the Maze of Immigration Law – Dick Ginsburg Immigrations and Customs Enforcement – Elizabeth Godfrey
12:00 p.m. – 1:30 p.m.	Lunch on your own
1:30 p.m. – 4:30 p.m.	Workshop Sessions
Skill Building Session	Immigration Session
Practice Techniques for Increased Accuracy Cont. – Melinda Gonzalez Hibner	Catholic Charities – Sarah Purce Working with Interpreters in Guantanamo Bay – Steven Wax
4:30 p.m. – 5:30 p.m.	Social Hour Reception and Appetizers
5:30 p.m. – 7:30 p.m.	Ethics L-I-V-E!! – Amanda Smith, Sue Nell Phillips, Melanie DeLeon-Benham

Saturday June 8th

8:00 a.m. – 8:45 a.m.	Registration
8:45 a.m. – 9:00 a.m.	Welcome and Opening Remarks
9:00 a.m. – 12:00 p.m.	Workshop Sessions
Language Specific Session	General Session
Advanced Skills for Spanish Interpreters – Beyond the Courtroom- Melinda Gonzalez-Hibner	Demand Control Schema for Interpreting – Amanda Smith
12:00 pm – 1:30 p.m.	Lunch on your own
1:30 pm – 4:30 p.m.	Workshop Sessions
Language Specific Session	General Session
Advanced Skills for Spanish Interpreters – Beyond the Courtroom – Melinda Gonzalez-Hibner	Demand Control Schema for Interpreting Cont. – Amanda Smith

Continuing Education Credits

Skill Building Session	6 General CEUs (for credentialed interpreters)
Immigration Session	6 General CEUs
Ethics panel	2 Ethics CEUs
Advanced Spanish Specific	6 Language Specific CEUs
Demand Control Schema for Interpreting	6 General CEUs

Out of state interpreter? Contact our office for information on credit approval.

RID CEUs are pending through The Language Door, a RID CMP & ACET approved sponsor. Additional information will be available soon.



Conference Materials

CIS is going green in 2013! Conference materials will be available online only. Web address for materials will be emailed to participants along with registration confirmation.

Session Descriptions

Practice Techniques for Increased Accuracy – Melinda Gonzalez Hibner

This skill building session is for interpreters working in all languages, and is designed to provide realistic practice for the state court oral certification exam, while serving as a refresher for working interpreters. The instructor will share techniques to improve sight, consecutive and simultaneous skills. The morning session will be devoted to sight and simultaneous modes, and the afternoon session will focus on the consecutive and simultaneous modes.

A Brief Journey Through the Maze of Immigration Law – Dick Ginsburg

Hillsboro attorney Dick Ginsburg will describe the labyrinth of the immigration system, the joys and frustrations of 40 years of representing non-U.S. citizens seeking to immigrate, become naturalized citizens and avoid deportation, cultural barriers, client relations, the role of interpreters in the practice of immigration law, and what's on the horizon.

Immigrations and Customs Enforcement

Elizabeth Godfrey, an Assistant Field Office Director for the Enforcement and Removal Operations division of U.S. Immigrations and Customs Enforcement in Oregon, will talk about ICE and current responsibilities.

Catholic Charities – Sarah Purce

Sarah will provide participants with specialized vocabulary, terms and definitions relating to immigration. She will also inform participants on the work that Catholic Charities does in the field of immigration.

Working With Interpreters in Guantanamo Bay – Steven Wax

Mr. Wax will reflect on his work at Guantanamo Bay working with interpreters, his observations of working through an interpreter and ethical issues which arose in this unique and highly charged setting.

Ethics L-I-V-E!! – Amanda Smith, Sue Nell Phillips, Melanie DeLeon-Benham

This live and interactive ethics panel is sure to be lively. Sue Nell will start off the conversation by talking about her work with undocumented individuals and/or their families in Central Oregon. Be prepared to engage in a moderated dialogue with your peers about the complexities surrounding immigration, ethics and the court interpreter.

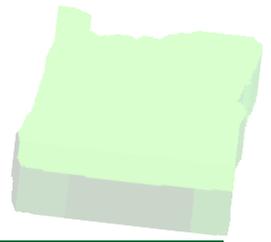
Advanced Skills for Spanish Interpreters: Beyond the Courtroom – Melinda Gonzalez-Hibner

As our profession comes of age, Spanish court interpreter must expand and diversify their practice to keep their skills up, and remain competitive inside and outside of the courtroom. Good interpreting skills are a must, but so are versatility and adaptability. This day of rigorous practice is designed to hone skills in all modes of interpretation, while exploring terminology to open doors beyond the courtroom. Come work out your interpreting muscles!

Demand Control Schema for Interpreting – Amanda Smith

DC-S theory is a methodology which we can use to examine the natures of demands and controls in the interpreting profession. The focus is on the four discrete kinds of demands that come to bear on the interpreter at work: environmental, interpersonal, paralinguistic, and intrapersonal. Amanda will bring her extensive knowledge in the realm of DC-S and show how it's application to interpreting is a must for new and experienced interpreters alike.

Conference Presenters



Melinda Gonzalez-Hibner

Melinda Gonzalez-Hibner is passionate about the development and professionalism of the interpreting field. She is an experienced and lively interpreter trainer, and has taught interpreters in many states. Melinda is a Colorado and U.S. Court certified Spanish interpreter, holds a B.A. from the University of Texas, and a M.Sc. from the London School of Economics. She is at home interpreting for state and federal courts, but also works as a contract interpreter for the U.S. Department of State, for the Department of Defense and for private sector clients. Melinda is a past administrator of the Colorado State Court Interpreter Program, and currently serves on the Board of Directors of the Colorado Association of Professional Interpreters.



Richard Ginsburg



Richard (Dick) Ginsburg received his J.D. degree from The National Law Center, George Washington University in 1974. He practices law in Hillsboro, Oregon and limits his practice to immigration law. He is a founding member of the Oregon Chapter of the American Immigration Lawyers Association (AILA) and has served as its Chairperson and Treasurer and is presently its liaison with the Portland Office of U.S. Citizenship and Immigration Services. He has chaired AILA national committees, worked on legislative and regulatory issues and has written and spoken on immigration topics at state, regional and national levels. Dick and his staff are fluent in Spanish.

Elizabeth Godfrey



Elizabeth Godfrey has worked in the Portland, OR INS/ICE office for more than twenty-six (26) years. She spent the first twelve years of her career with the Adjudications Branch of the former INS, as a Legalization Adjudicator, Immigration Examiner and District Adjudications Officer; interviewing applicants and petitioners for a variety of immigration benefits. In January 1999, Ms. Godfrey became a Deportation Officer with the Detention, Deportation and Parole Branch of INS and in 2005 was promoted to a Supervisory Detention and Deportation Officer. In January 2007, she was promoted to her current position and has program responsibility for the Criminal Alien Program, which includes the Secure Community Initiative and the Violent Criminal Alien Section, for the State of Oregon and SW Washington.



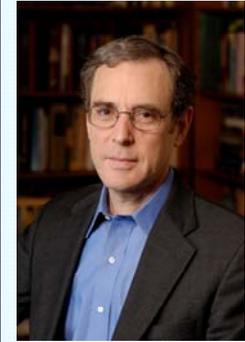
Conference Presenters

Sarah Purce

Sarah Purce graduated from American University, Washington College of Law in 2009. She has practiced immigration law since being admitted to the Washington State Bar later that year. Sarah worked for two years in immigration private practice before beginning her work with Catholic Charities of Oregon. Sarah is a staff attorney and Rural Program Coordinator at CCILS. She primarily works with rural victims of domestic violence, sexual assault, stalking and child sex abuse to help them with immigration issues.



Steven Wax



Steven Wax is an attorney in Portland, OR who has served 30 years as the Federal Public Defender for the District of Oregon. A cum laude graduate of Colgate University and Harvard Law School, he was a key part of the Brooklyn N.Y. District Attorney's prosecution of David Berkowitz, a.k.a. "Son of Sam." Winner of a number of awards, Mr. Wax has taught at the Northwestern School of Law at Lewis and Clark College, serves as an ethics prosecutor for the Oregon State Bar, and lectures throughout the country. Mr. Wax is the author of "Kafka Comes To America," which chronicles his work representing men in Guantanamo and Portland lawyer Brandon Mayfield and won four national awards.

Amanda Smith

Amanda Smith has been an Assistant Professor at Western Oregon University since 2007. She coordinates and teaches in the undergraduate ASL/English Interpreting and the fully online Master of Arts in Interpreting Studies programs. In 2007, Amanda completed her MA in Interpreter Pedagogy at Northeastern University. In 2003, she began exploring the use of Dean & Pollard's Demand-Control Schema (DC-S) for interpreting work and has since served as a national field consultant, advised interpreter education programs in use of DC-S for teaching purposes, implemented DC-S in WOU's program, and led community based supervision sessions for working interpreters.



Sue Nell Phillips



Sue Nell Phillips has been an Oregon Certified Court Interpreter for the Spanish Language since 1997. In 2010, she was asked to interpret for a project to interview and record the stories of undocumented individuals and/or their families in Central Oregon. In 2012, the project became part of a statewide oral history project sponsored by the Rural Organizing Project. It has had showings in McMinnville, Newberg, Newport, Corvallis, Cornelius, and Monmouth. Sue Nell sees her work with *Borderless Stories* much like she does her official interpreting: to give a voice to those who might not have one otherwise.

Pacific Northwest Court Interpreter Conference Registration Form

Please return this form by mail, fax, or email to:



Court Interpreter Services 410 NE 18th Ave. Portland, OR 97232

Fax: (503)961-7636

Email: Court.Interpreter.Program@ojd.state.or.us

Registration /Payment Deadline: 3:00 p.m. Friday, May 31, 2013

Name:
Address:
City, State, Zip:
Phone Number:
Email Address:
Language:

I am registering for the following:

- | | | |
|--------------------------|---|----------|
| <input type="checkbox"/> | Friday Skill Building Workshop (Pre-Certified Candidates, All Languages) | \$110.00 |
| <input type="checkbox"/> | Friday Immigration Workshops (Credentialed Interpreters, All Languages) | \$110.00 |
| <input type="checkbox"/> | Friday Evening Reception and Ethics Panel (All Interpreters, All Languages) | \$40.00 |
| <input type="checkbox"/> | Saturday Advanced Spanish Specific Workshop | \$110.00 |
| <input type="checkbox"/> | Saturday Demand Control Schema Workshop (All Interpreters, All Languages) | \$110.00 |
| | Total Registration Fee | _____ |

Please note that space is limited for each day of the conference and registrations will be processed on a first come first served basis – **register today!**

Payment Methods:

- Check enclosed. Make payable to the *Office of the State Court Administrator*
- Credit Card (we accept Visa or MasterCard) Place your credit card order by phone only.
Call (503) 731-3283. Payment will be processed upon receipt of registration.

Refund policy: Court Interpreter Services does not offer refunds of any continuing education events sponsored by the OJD

Lodging at The Courtyard by Marriott 1231 N. Anchor Way Portland, OR 97217

Make your conference lodging reservations BEFORE May 16, 2013 to obtain the significantly reduced rates starting at \$119.00 (plus tax) per night. Be certain to ask for the **Oregon Judicial** group rate.

Make your reservations by calling: 800-331-3131 or online: www.marriott.com/pdxnh and use the rate code **OJDG**

The hotel offers 24 hour complimentary shuttle to and from the Portland International Airport and the public transportation MAX Rail Station. Light refreshments will be provided in the morning and afternoon. Participants will be responsible for making their own lunch arrangements. There is an onsite restaurant at the Courtyard, and two restaurants within walking distance.

ADA Accommodation: Please contact the Certification and Training Program at (503) 731-3283 or at Court.Interpreter.Program@ojd.state.or.us to request accommodations.